

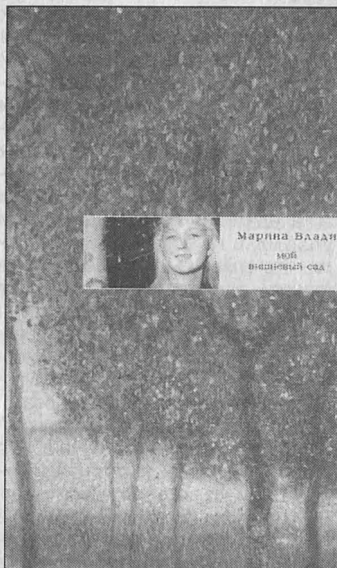
Путешествие в реальность

Марина Влади написала автобиографическое продолжение "Вишневого сада"

Романы знаменитой французской актрисы Марины Влади стали, пожалуй, самыми долгожданнами новинками прошедшей XVIII Московской международной книжной выставки-ярмарки. Выпустившее их издательство "Время" до последнего обещало приезд в Москву самой Влади, но в итоге с многочисленными поклонниками актрисы на ВВЦ встречалась ее переводчица Юлия Абдулова.

Юлия — дочь знаменитого актера Всеволода Абдулова, друга Владимира Высоцкого. Марину Влади она знает с детства, а сегодня гордится правом называться ее "младшей подругой". В 1989-м именно Юлия Абдулова перевела на русский язык книгу "Владимир, или Прерванный полет", выдержавшую уже не один десяток изданий. Теперь российской публике наконец представлены другие произведения Влади. И это не мемуары актрисы, а полноценная художественная проза, имеющая все основания носить гордое имя романа. "Время" выпустило сразу две книги Влади — "Мой вишневый сад" и "Путешествие Сергея Ивановича".

Первая имеет самое непосредственное отношение к великой пьесе А.П.Чехова — это ее продолжение. Жизнь Любви Андреевны Раневской в Париже, свадьба Ани и Пети Трофимова, коммерческое процветание Лопахина... Марина Влади продолжает истории всех персонажей чеховского "Вишневого сада", от вороватого камердинера Яши до жестоких Рагулиных, которых в итоге зверски убили их же собственные крестьяне, но, несмотря на это, у романа имеется ярко выраженный автобиографический подтекст. Дочь Ани и Пети Милица — это мать самой Марины. Действие "Моего вишневого сада" начинается в вагоне первого класса, везущего сломленную Любовь Андреевну в Париж, а заканчивается на театральных подмостках, где дочь эмигрантов из России испол-



няет главную роль в спектакле по пьесе Чехова, исполняет для своей матери, решившей после 25-летнего перерыва приехать в Советский Союз.

"Мой вишневый сад" — повествование очень пронзительное. Это объясняется, конечно, прежде всего выбранной темой вынужденной эмиграции и уничтожения семьи, которая не могла даже представить, что потеря вишневого сада — ничто по сравнению с испытаниями, уготованными новой властью. Интересен и авторский прием погружения читателя в текст — перед нами не постепенно разворачивающийся эпос, но череда сцен, написанных в настоящем времени. Вот Аня выходит замуж за Петьку, ставшего ярким революционером, — затмение, — вот Лопахин начинает тайно пересылать Любви Андреевне деньги в Париж, — опять затмение. Персонажи, подхваченные революционным вихрем, тщетно пытаются противостоять судьбе, болеют,

теряют близких, умирают один за другим. Милица выживает благодаря танцам — им девушку из дворянской семьи когда-то научили в Смольном институте. По иронии судьбы, последний раз в Смольном она побывает уже на приеме у новой власти — дочь помещика Пищика Дарья станет большевичкой, а жизнь свою закончит в сталинских лагерях, мечтая написать книгу о том, почему коммунизм пошел столь неправильной и страшной дорогой... Дочь Милицы не ведет повествование от первого лица — в романе ее, как и Влади, зовут Мариной, но она фигурирует лишь как сторонний наблюдатель, принявший близко к сердцу историю своей семьи и особенно встречу матери с ее младшей сестрой, оставшейся в СССР. Бывшая балерина, французская подданная, до сих пор гордящаяся своим дворянством, и расплывшаяся старуха-кладовщица... Совсем не так представляла себе наивная Марина встречу ближайших родственников, но судьбу не перепишешь.

Отпечаток трагизма лежит и на втором романе Влади — "Путешествие Сергея Ивановича". Здесь речь идет о молодом белорусском парне, которого призывают в армию и отправляют служить в Афганистан. Пройдя сквозь ад крови, боли, предательства, он все же сможет вернуться на родину, к любимой девушке. Случится это как раз накануне трагедии в Чернобыле. Как рассказывает сама Влади в предисловии к русскому изданию своего романа, эта книга связана с одним очень тяжелым переживанием Владимира Высоцкого. Когда незадолго до смерти барда она привезла его в Париж, то старалась не подпускать во время "Новостей" к телевизору. Но как-то он все же включил телевизор и попал на репортажи об афганской войне. Естественно, то, что сняли иностранные корреспонденты, очень мало походи-

ло на то, что снимали советские. И он метался по дому, хотел ехать в консульство, чтобы там об этом "рассказать". Мол, советское руководство не в курсе, и только поэтому такие вещи возможны. На Марину это произвело очень тяжелое впечатление. И она дала себе слово что-то предпринять для исправления чужих ошибок. Сидела в архивах, говорила с афганцами, смотрела документальные кадры иностранных компаний. В результате получился роман, потрясший французских читателей.

Россиянам он, пожалуй, покажется слегка наивным. Но слово "наивный" в данном случае нужно считать синонимом слова "искренний". Описание жизни в деревне, взросления и зарождения любви, как и в "Моем вишневом саду", буквально пронизаны позитивом и восторгом. Описание ужасов несправедливой, непонятной и совершенно чужой войны, наоборот, довольно репортажные. Для Влади война — лишь способ показать молодого человека, сумевшего не сломаться и пронести через два страшных года свою любовь. Сергей и Василиса все-таки будут вместе, а о том, что они обречены на медленную смерть от радиации, читателю остается только догадываться. Актриса, сыгравшая более чем в сотне фильмов, не понаслышке знает, что хепиэнды бывают только в кино. Звнящее чувство тревоги за героев еще долго не покидает после прочтения обеих книг, и в этом, наверное, главное их достоинство. "Сама по себе книга, конечно, не в силах изменить действительность, но слова имеют свойство оживлять память." От себя добавим — и чувства.

Ян АЛЕКСАНДРОВ

Марина Влади. "Мой вишневый сад". М.: "Время", 2005.

Марина Влади. "Путешествие Сергея Ивановича". М.: "Время", 2005.